

- avec de gros machins, "au respect que je vous dois", de gros grumeaux de bouillie collés après.
- 4 - Dans un château vivait un roi dont la petite princesse ne riait pas. Beaucoup de princes étaient venus, mais jamais elle n'avait souri à un seul.
- « Maintenant, dit son père, si elle souri à un homme, il faudra qu'elle le prenne, il faudra qu'elle se marie. »
- 5 - Un jour ce fou marchait à côté d'un paysan qui faisait des fagots de bois.
- « Mon joli brin d'osier, dit-il, je voudrais que tous les fagots de bois se mettent ensemble et que ça fasse un train, moi assis dessus et que j'aie devant le château. »
- 6 - Les fagots de bois se sont tous rassemblés et ça a fait un train, lui assis dessus; il faisait sur la route: « Tutut, tutut, tutut... »
- 7 - Comme le train - Il a passé à côté du château.
- 8 - Quand la petite princesse l'a vu, elle lui a souri.
- « Ma fille, dit le père, il faut que tu le prennes. »
- Oh, mon père, il est fou.
- Ça ne fait rien, il faut que tu le prennes. »
- 9 - Alors ils l'ont pris et l'ont mis sur un trône, et ils lui ont apporté de leur bonne bouillie, de leur bonne nourriture - Il n'a rien voulu. Il appelait sa mère.
- « Maman ma bouillie, maman ma bouillie! »
- 10 - Alors la princesse a dit:
- « Oh! il ne mange rien, il faut que nous le ramenions vers sa mère. »
- 11 - Ils l'ont ramené là-bas. Sa mère lui a fait de la bouillie avec de l'eau et du sel: il l'a mangée.
- 12 - Le vieux voyageur est revenu:
- « Répète comme moi, lui dit-il: "Que mon brin d'osier qui est dans ma main fasse que je devienne un grand et joli prince assis à côté de ma princesse, que me viennent sur la tête des cheveux en or et que ma mère aussi devienne une jolie princesse." »
- 13 - Les mots n'étaient pas dits, qu'il y avait un joli prince assis à côté de sa petite princesse. Ils ont fait une grande noce. J'y suis allée, ils m'ont donné un petit os et ils m'ont dit:
- « Va-t-en! »
- Et je suis partie.

Notes

- 1 - naj employé souvent par les sœurs Warner pour našti = pouvoir — naj gar = ne pas pouvoir
- 2 - menšo a plusieurs sens — il désigne habituellement un voyageur, mais aussi une personne (homme ou femme) au pluriel menši désigne les parents
- 3 - pépa (alsacien Babb) c'est la bouillie pour enfant
vajya = la hanche, la ceinture
bedi = machins, mot très vulgaire
- 4 - nim-mur leva - calque l'allemand: "nimmer in meinem Leben = jamais de ma vie"
- 5 - véle = les jeunes disent; véli

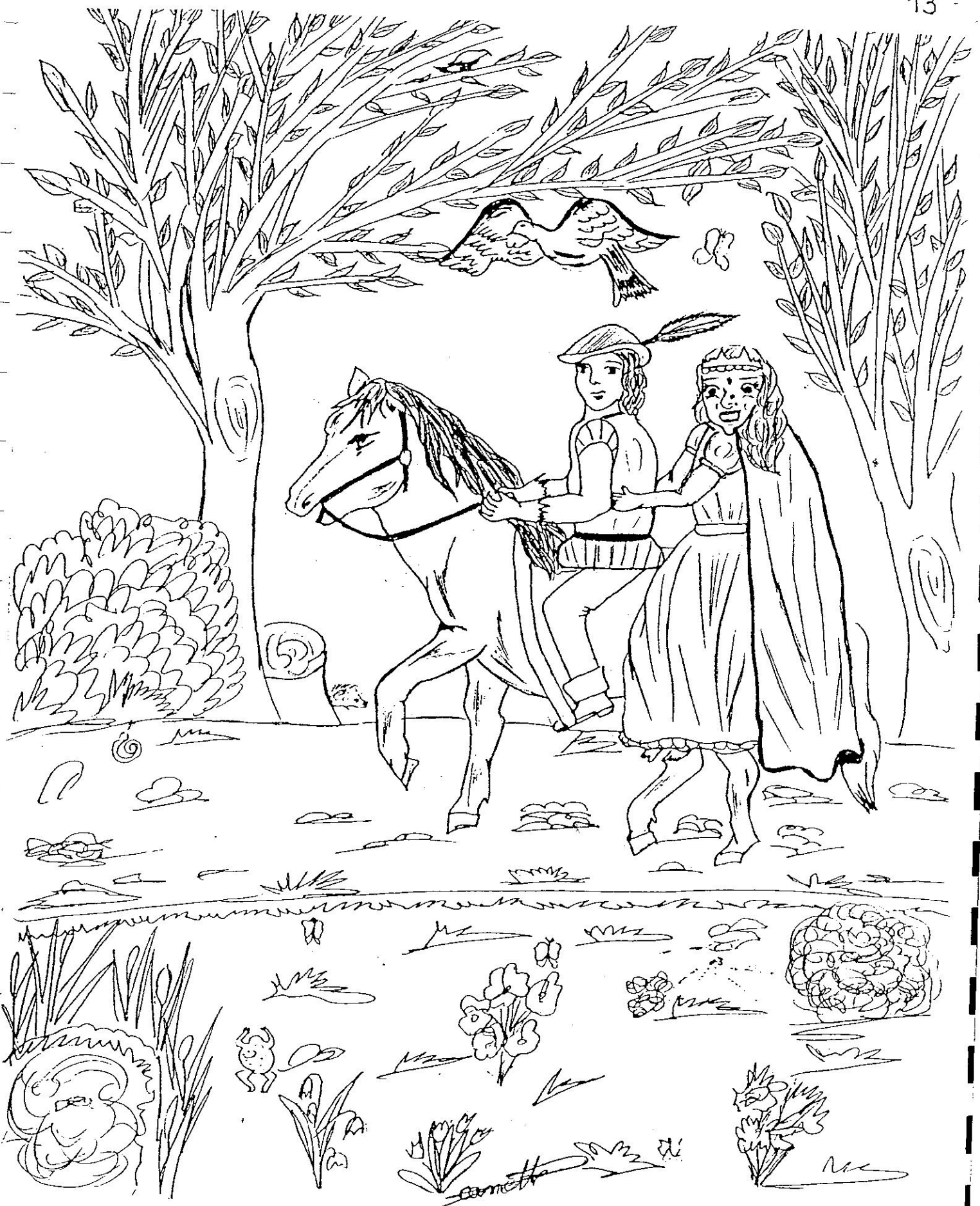
O trin sonekangre eple

11

1. His i mólo i tarno príncó, dikás lo suni nati fun trin sonekángre eple. Penás lo:
«Kol trin sonekangre eple hunti acáp len.»
2. Tajsalakro štejás lo pre fri, bešás lo ap pískro graj, un džjás lo te rodel lo kol eple. Rodéls lo ivral.
3. I dives perás, dikás lo i šukar ruk langš i bri šlósa. Dural dikás lo kol trin bare šukar sonekángre eple. Šisás lo telan pískro grajehe.
4. Rajšás lo jek tele. Ox hís li! His but menše trimal kaj tengróns ap kol eple un jop acás len lo.
5. O dujto dives tapredás lo papse jek un o trinto dives tapredás lo i vavar. His als i sonekaskri epla.
6. Har his le leste, kol sonekangre eple, an pískro vast, kamás te dan-driél lo drem
«Ja! hi sonekaj, naš gar krau ku kova!» penás lo. Džjás lo
7. His i šukar baro ruk, i baro tantiko ruk, un telan his i šukar brúna, džjás lo koj.
8. Lejás lo pískri čwú, čindás lo i epla duj: his i šukar bari príncésa glam léste. Garéls pes li mit pískre bal.
9. Mangás li léstar i špíglo, his les kek. Fligás peske li har i táuba.
10. Čindás lo i dujti duj: his i vavar príncésa glam léste. Mangás li léstar i kangli, his les kek, fligás peske li niha har i táuba.
11. Eprevás li i tikni, kanc tikni, koja his i tárnedar. Penás lo:
«Koja hunti garap la an mur potisa.»
12. Džjás lo an o šoro. Gindás lo špígli, gindás lo kanglia, gindás lo láutre. Vjáslo papse tel ko šukar tantiko ruk, koj telan his i šukar brúna.
13. Čjás lo koj, špaltás la lo pre koja šukar epla, koja his li nox šukredar har pískre penja.
14. Koj mangás lestar li i tikno čaro te piél li pāni. Dejás les lo late. Pijás li pāni, čejás li paš léste.
15. Har garéls pes li mit pískre bal paršk his li kanc nangi, jop penás lo:
«Čip pale, grable ap o ruk, ap o tantiko ruk; me džjau an o šoro, džjau te ginap tuke lúmpe te riváp tut.»
16. Džjás li kej pral ap ko ruk, un čjás li koj bešti.
17. Un an i šlósa langš his i negáreca kej véls te lel pani an ki brúna.
18. Har vejás li kaj te lel li pani, ho dikás li fun pral?
— Lakri bílda his an o pāni.
19. Pačás li ke his jój, i negáreca. Penás li:
«Hoske penén le mange kaj hum džjúngeli, me acau mam kake šukar an ko pāni.»
20. Lejás li kol évre, eprás len li un pagas len li láutre; džjás li an i šlósa xójemen.
21. Pale lakri rami penél ap late kjake:
«Kaj hi o évre?»
— Me págedum len, penál mange kake džjúngeli, acum man kake šukar an koja brúna.»
22. I rami lejás i béza un dejás li ap lakro trupó, dejás la li papse vavar évre. Penás li: «Te gar anē pani, marau tut.»

12

23. Har džjas li koj paš ki brúma, papse dikél li dren - Tretéls lake pre an ko trógo, koja vavar k-his li pral.
24. Me har koja vavar našti evréls pes li gar, sajas li - I negáreca dikás la li.
25. « Ay dikova, penás li, tu hal ke hal kake šukar kaj pral. Ap sik mol i písła tele te rodáp ap tiro šero un te angráp tut i písła tire šukar bal. »
26. Me joj kamél gar - Penás li;
« Našti gar, mur nom vel sigo pale un anél mange lo lúmpe. Pale džau tele un angrehe ap mur šero mur balen -
— Dža tele síkedár, ve šúkredar léske har vél lo pale. »
27. Pale joj vjas li tele. I negáreca kredás li yaxi te angrél la li, čidás la li i špéngla an lakro šero. Džjas peske li papse har i tikni táuba - Un koja negáreca džás te čivél li pral an ko tantiko ruk.
28. Ja, jop dikéls la fun durál, kréls li koja i šúkreda an ko ruk. His lo sigo telan ke dikéls la lo bútigar fotar his li kali. Sisás lo telan - Penás lo;
« Hal gar, hal kaj? »
29. Har dikás lo ke pral, dikél k-his joj, Penás lo:
« O Jeses, dik har džúngeli vejál, dik har kali vejál. »
30. Acás pes li har i kúya
« Aah, penás li, o kam dike kredás man kake kali - Sigo an jek, duj mónti vau papse šukar har me húmes. »
31. Ho kame te kres? jop lejás lo o šukar kova pískre zajtike lúmpe kaj gindás lo láke, vícedas len lo ap láte un penás lo ap láte:
« Hal papse šukar kake. »
32. Un andás la lo paš pískri dáte un pískro dādéske por te rom dirél pes lo ketene mit laha - Ap o drom, koj šukar tikni táuba trum léske šero lél palal ivral.
33. Dikás la lo, dikás joj nina kaj táuba - Penás li ap léste;
« Fulli táuba koja! mare la, kámau la. »
Jop penas:
« Na, na, muk kej táuba štil. »
34. Har vijás lo paš pískro dādéske te krén le i biap, te romdi rén pen le oftakro, his o čele ménši trum i tíša - Un kej šukar tikni táuba his an i gárta.
35. Un joj vejás kej negáreca; his li šun ridi kanc te džál li an i kangri te romdirél pes li mištó mit pískro príncó - Jój vejás an kej tin gárta.
36. Dikél la li koj tin táuba
« Tapren mange la, tapren mange la, maren mange la! »
37. Jop džijás vri, dikás la lo koja tin táuba, penás lo;
« Na na, tapren la gar kej táuba. »
38. Džijás lo koj un tapredás la lo, un čidás la lo ap o piko, un vijás lo dren paš o čele ménše ke his le trum i šukar tíša.
39. Džijás lo koj, čidás la lo ap i tíša koj šukar táuba. Un koj šukar táuba fangás an paš o čele ménše, an ako pláto lejás li i tikno kotar te xal, an ako pláto o čelo muj pardo.
40. Vjas li paš i negáreca, lejás li o čelo muj pardo, risás pes li un xinás li an lakro pláto. Har joj dikás, sik našás li palal ivral
« Ja, penás li, džjasli an i címra. »
41. Pale jop našás pal late har his li koj dren an i címra, tra-



i tikni šukar tauba lels palal ivral

- pedás la lo, židás lo kaj šukar táuba ap pėskro piko.
42. Piprás lo ap o šero, ajvás lo čomōni kaj pral. Lejás lo koja táuba, cardás lo koj tikni špėngla pre. His les ki šukar pirni glan har his li ap o ruk. Ğindás leske li dren har džijás ku kova duj.
43. Lejás lo šukar lúmpe fun pėskri pen, bare šukar lúmpe, zajtike lúmpe, ridás la lo un andás la lo an pėskre musja paš o čele gládemen ménše ke his dren
44. Ja! bučan lestar le:
 «Kun koj his?»
 O dat un i daj penám leske:
 «Kana veján tut dox duj džuvja?»
45. Unpale penás lo ap pėskro dat un ap pėskri daj har džijás duj. Ho kredás lo léncar? Andám koja le dren an i címria, kaj negáreca, židán la le pale. Pale džjám le an i kangri mit i šukar princėsa un romdrás pes lo laha.
46. Har veján le pale, penás lo krat:
 «Ho džjau te krap mit kaj negáreca?»
 Jop kamas lo te krél lo rajsét la lo duj fun štar graj.
47. Me joj, koja k. his i šukar táuba, kamas gar:
 «Na, penás li, de la but love fur te džjál li, te vél li mišto frájdigi vavėte...»
48. Deján la le pardo love, ridán la le mišto un džjijás peskeli.
49. Me vejum koj "ma foi" deján man le i lačo kotar kuxa kake báro un i šukar táuba. "Voilà"

(Les 3 Pommes d'Or)

1. Il y avait une fois un jeune prince, il a rêvé la nuit à 3 pommes d'or. Il a dit:
 «Ces 3 pommes d'or il faut que je les trouve.»
2. Le lendemain matin, il s'est levé de bonne heure, il est monté sur son cheval, et il est allé chercher ces pommes; il cherchait partout.
3. Un jour est arrivé, il a vu un bel arbre à côté d'un grand château. De loin il a vu ces trois grandes et belles pommes en or. Il a foncé sous (l'arbre) avec son cheval.
4. Il en a arrachée une. Oh comme elle était! Il y avait beaucoup de gens autour qui pensaient à ces pommes et c'est lui qui les avait trouvées.
5. Le deuxième jour il en a attrapée encore une et le troisième jour il a attrapé l'autre. C'était toujours une pomme en or.
6. Comme il les avait à lui, ces pommes d'or, dans sa main, il a voulu mordre dedans
 «Oh! c'est de l'or, je ne peux faire cela» dit-il. Il partit.
7. Il y avait un grand bel arbre, un grand sapin et dessous il y avait une belle fontaine, il y est allé.
8. Il a pris son couteau, il a coupé une pomme en deux: une belle et grande princesse était là devant lui. Elle se cachait avec ses cheveux.
9. Elle lui a demandé un miroir, il n'en avait pas. Elle s'est envolée pareille à une colombe.
10. Il en a coupé une deuxième en deux: une autre princesse était là devant lui. Elle lui a demandé un peigne, il n'en avait pas. Elle s'est envolée aussi changée en colombe.

- 11. Il a saisi la petite, toute petite, celle qui était "la plus jeune". Il a dit: « Celle-là il faut que je la cache dans ma poche. »
- 12. Il est allé à la ville. Il a acheté des miroirs, il a acheté des peignes, il a tout acheté. Il est venu de nouveau sous ce beau sapin, là dessous il y avait la belle fontaine.
- 13. Il s'est mis là. En la fendant il a ouvert cette belle pomme, cette (princesse) là était encore plus belle que ses sœurs.
- 14. Elle lui a demandé un petit bol pour boire de l'eau - Il lui a donné. Elle a bu de l'eau et s'est mise près de lui.
- 15. Comme elle se cachait avec ses cheveux, car elle était toute nue, il lui a dit: « Mets-toi à l'écart, grimpe sur l'arbre, sur le sapin; moi je vais dans la ville, je vais t'acheter des vêtements pour t'habiller »
- 16. Elle est montée là-haut sur cet arbre, et elle est restée là assise.
- 17. Et dans le château à côté il y avait une négresse qui venait prendre de l'eau dans cette fontaine.
- 18. Quand elle vint là pour prendre de l'eau, qu'a-t-elle vu d'en haut? - Il y avait l'image de la princesse dans l'eau.
- 19. Elle a cru que c'était elle, la négresse. Elle a dit: « Pourquoi me disent-ils que je suis laide, je me trouve si belle dans cette eau? »
- 20. Elle a pris ces seaux, elle les a saisis et elle les a tous brisés; elle est allée au château en colère.
- 21. Alors sa patronne lui a dit ainsi: « Où sont les seaux? - Je les ai brisés, tu m'as dit que j'étais très laide, je me suis trouvée si belle dans cette fontaine.
- 22. La patronne a pris un balai et elle lui a frappé le dos, elle lui a donné de nouveau d'autres seaux. Elle lui a dit: « Si tu n'amènes pas d'eau, je te tue. »
- 23. Quand elle retourna vers cette fontaine, de nouveau elle regarde dedans: lui apparaissait dans ce bac cette autre qui était là-haut.
- 24. Mais comme cette autre ne pouvait plus se retenir, elle a ri. La négresse l'a vue.
- 25. « Ah je vois, dit-elle, c'est toi qui es si belle là-haut. Descends donc vite un peu que je cherche sur ta tête et que je peigne un peu tes beaux cheveux.
- 26. Mais elle ne veut pas, elle a dit: « Ce n'est pas possible, mon mari revient bientôt et il m'amène des vêtements. Après je descendrai et tu peigneras sur ma tête mes cheveux. - Descends d'abord, tu seras plus belle pour lui lorsqu'il reviendra. »
- 27. Alors elle descendit. La négresse a fait semblant de la peigner, elle a mis une épingle dans sa tête. Elle s'en est allée à son tour pareille à une petite colombe. Et cette négresse est allée se mettre là-haut dans ce sapin.
- 28. Oh! lui la voyait de loin (la princesse), celle-ci faisait une beauté dans cet arbre. Il était presque dessous qu'il ne la voyait plus tellement elle était noire. Il a foncé dessous. Il a dit: « Tu n'y es pas - Es-tu là? »
- 29. Comme il regardait là-haut, il voit qu'il y a elle. Il a dit: « O Jésus! vois comme tu es devenue laide, vois comme tu es devenue noire. »
- 30. Elle s'est prise pour un gâteau.

- « Aah, dit-elle, c'est le soleil tu vois qui m'a faite si noire. Bien-tôt dans un ou deux mois je serai de nouveau belle comme j'étais. »
31. Que veux-tu faire ? Lui il a pris les belles affaires, ses vêtements de soie qu'il avait achetés pour elle, il les lui a jetés et il lui a dit :
« Tu seras de nouveau belle comme ça. »
32. Et il l'a amenée chez sa mère et son père pour se marier ensemble avec elle. Sur la route cette belle petite colombe autour de sa tête suivait partout.
33. Il l'a vue, elle aussi a vu cette colombe. Elle lui a dit :
« Sale colombe celle-là, tue-la je la veux. »
Lui a dit
« Non, non laisse cette colombe tranquille. »
34. Quand il est arrivé chez son père pour faire la noce, pour se marier en soirée, il y avait tous les gens autour de la table. Et cette belle petite colombe était dans le jardin.
35. Et elle est venue cette négresse; elle était déjà habillée à point pour aller dans l'église bien se marier avec son prince. Elle est venue dans ce petit jardin.
36. Elle la voit cette petite colombe.
« Attrapez la moi, attrapez la moi, tuez la moi. »
37. Lui est sorti, il l'a vue cette petite colombe, il a dit :
« Non non, ne l'attrapez pas cette colombe. »
38. Il y est allé, il l'a attrapée et il l'a mise sur son épaule - et il est entré vers tous ces gens qui étaient autour de la belle table.
39. Il y est allé, il l'a mise sur la table cette belle colombe. Et cette belle colombe a commencé vers tous les gens, dans chaque assiette elle a pris un petit morceau à manger, dans chaque assiette une bouchée.
40. Elle est venue vers la négresse, elle a pris une bouchée, elle s'est tournée et elle a chié dans son assiette. Quand la négresse l'a vue elle a vite couru derrière partout.
« Oh dit-elle, elle est allée dans la chambre »
41. Lui aussi a couru derrière elle, comme elle était là dedans, dans la chambre. Il l'a attrapée, il a mis cette belle colombe sur son épaule.
42. Il a mis ses doigts sur la tête, il a senti quelque chose en haut. Il a pris cette colombe, il a retiré cette petite épingle. Il avait là devant lui cette belle fiancée pareille à ce qu'elle était sur l'arbre. Elle lui a raconté comment cette chose s'était passée.
43. Il a pris de beaux vêtements de sa sœur, de grands et beaux vêtements, des vêtements de soie, il l'a habillée et il l'a amenée dans ses bras vers tous les gens invités qui étaient dedans.
44. Oh ! Ils lui ont demandé qui était là. Le père et la mère lui ont dit :
« Maintenant tu as donc deux femmes ? »
45. Alors il a dit à son père et à sa mère comment ça s'était passé. Qu'a-t-il fait avec eux ? Ils ont amené celle-là dans une chambre, cette négresse, ils l'ont mise à l'écart. Après ils sont allés dans l'église avec la belle princesse et il s'est marié avec elle.
46. Quand ils sont revenus, il a juste dit :
« Que vais-je faire avec cette négresse ? »
Il a voulu la faire écarteler par 4 chevaux
47. Mais elle, celle qui avait été une belle colombe, n'a pas voulu
« Non, dit-elle, donne lui beaucoup d'argent pour qu'elle s'en

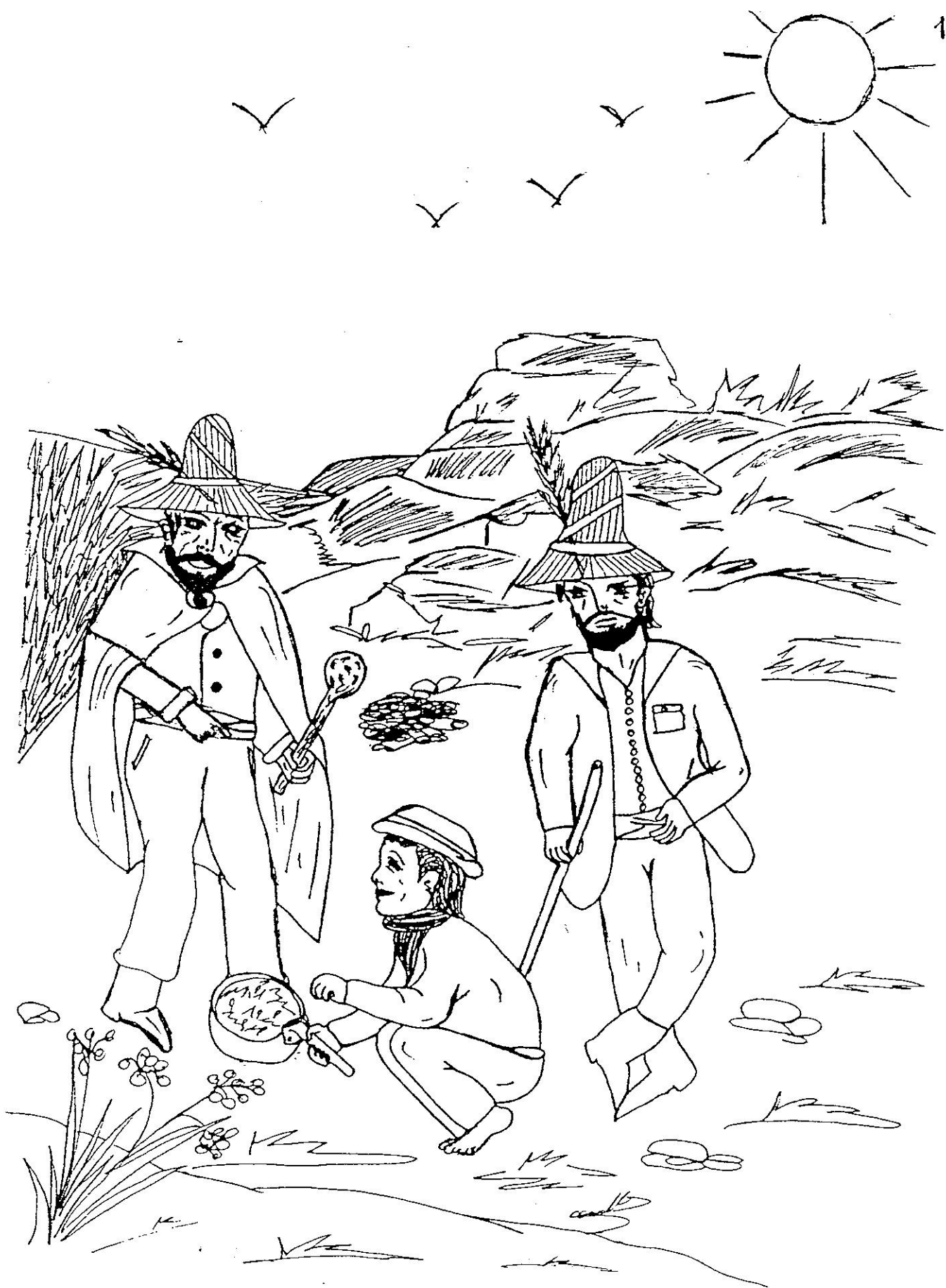
- aïlle, qu'elle devienne très heureuse ailleurs. >
- 48 - Ils lui ont donné plein d'argent, ils l'ont bien habillée et elle s'en est allée -
- 49 - Je suis venue là "ma foi", ils m'ont donné un bon morceau de gâteau très gros et une belle colombe - "Voilà"

Notes

- Cette histoire racontée par Anna a des formes anciennes qui ne sont plus employées en Auvergne :
- les pluriels en e, des déclinaisons : grajehe, date, dadeste, balen...
 - jake ou kjake au lieu de kake : ainsi — taprova au lieu de trapova : attraper ...
 - 3 - i dives peras mot à mot : un jour c'est tombé
 - 6 - naš pour našti
 - 9 - har devant un nom a le sens fort "pareil à", "tout à fait semblable à" et donc ici "changé en"
 - 13 - čjas lo ; il y a 2 verbes čova
 - le 1^{er} signifie : rester, se tenir
 - le 2^e (contraction de čivova) signifie : mettre, se mettre
 actuellement dans ce dernier sens on dit čau man.
 - 18 lakri bilda - si c'était sa propre image on dirait "peskri..."
 - 22 dejas li signifie "elle a donné" ou "elle a frappé"
 - 23 "tretels pre" expression entendue pour la 1^{re} fois, je pense qu'elle vient de l'allemand auf-treten : ouvrir à coups de pied, entrer en scène, apparaître -
 - 25 - rodap ap tiro šero - que je cherche sur ta tête (des poux) - elle veut l'humilier -
 - 26 mur rom : elle l'appelle déjà "mon mari"
 - 28 - il ne s'agit pas de la même. L'auteur utilise kaja : celle-ci pour désigner la princesse et koja : celle-là pour désigner la négresse.
 - 32 - l'els palal : suivait mot à mot prenait par derrière palal en lui-même implique la notion de suivre ou de poursuivre cf 40
 - 39 o čels muj pardo mot à mot "toute la bouche pleine" ou plus simplement une bouchée (cf l'allemand Mundvoll)
 - 42 pipras lo : il mit les doigts dessus, il tâta - cardas lo : il a tiré cardas lo pre : il a retiré ou il a élevé - ici 1^{er} sens.
 - 45 čidan le pale : ils ont mis derrière, ils ont mis à l'écart
 - 46 rajsel dux = déchirer (en séparant), ici écarteler
 - 47 on admirera le bon cœur de la princesse - On retrouve cette indulgence dans d'autres contes -
 - 49 "ma foi", "voilà" petits mots dits en français, employés dans les conversations avec les gadjé - Ici ils font rire les auditeurs -

Ajlšpigl

- 1 - His i mólo an i tun gap — un an ko gap ijek kher — čórele gadže — un his len ijek čavo — un ko čavo his lo dínelo. Bikéns le ap o marše i písla khil, kiral un järe.
- 2 - I dives k-his o marše, léskri mama bičás les li te bikél lo, un penás leske li:
«Koléske ke rakél but, ma bike či.»
- 3 - Pale o gadže vens un penéns le:
«Kiči tur järe, kiči tur khil un kiči tur kiral?»
Jop penéls:
«Ax, tu rake so but, bikáu túke či.»
- 4 - I džukel lels palal:
«Ax, tu rake gar, bikáu túke láutre pale.»
Ja! čivredás lo láutre glam léste ap i pup un o džukel čalás pe lo un xajás lo láutre vek.
- 5 - Pale penás leske lo:
«Ja! Tu pleskre mange. Me bikúm túke láutre un de man kek love. Me dikáu tur búrsa, hánkéla tútar un de man či.»
- 6 - Našás lo pal o džukel un činás lo léskre järe tele — un andás len lo paš péskri mama.
- 7 - «Mama, tu penál te bikáp či, bikúm či o gadžénge, bikúm lau bre fur i džukel; un kamas lo gar te pleskrél man lo; un čindúr léskri búrsa tele; ake li kaj.»
Vičás la lo ap i tíša.
- 8 - I mama pendás:
«Dínelo kaj hal, tu hal o dínelo Ajlšpigl.»
- 9 - Un pale gindás lo i késla, kredás i bari jāk un kervéls li pre - Duj vakése veján dux, jop kredás i jāk vri mit zánta, un i kés la kervéls li als.
- 10 - Pale o vakése penam:
«Me, tur késla kervél kokri, hi tut kek jāk
O Ajlšpigl pendás:
«Na, kervél li kokri.»
- 11 - Bike ménge la
— Na, bikáu tuménge la gar, boxáu la mur késla.
— Dau tut šel táusti, bike mange la.
— Le la.»
- 12 - Jon kaman te kren émleges me kervéls li gar ap i zánta.
Pendám le:
«Te trapá les, mará les.»
- 13 - Un pale o Ajlšpigl džjás te ginél lo i štadi. Pale pléskredás li an o čele vřiti un har véls lo dren, xáls lo, piéls lo un penéls lo:
«Rišau mur štadi trin móli, hi pléskremen -
— Ova, džja túke.»
Un an o čele vřiti kréls lo káke -
- 14 - Un pale o vakése veján, dikán le har kréls lo un pendám le:
«Dejal kek love.
— Hi mur štadi ke pléskredas.
— Bike ménge tur štadi
— Den man šel táusti.»
Bikás lo papse i štadi.
- 15 - Pale džján o vakése an i vřita, pendám le har o Ajlšpigl:



« Me, tur kesla kovel kokri! »

« Pleskrám

— Na, pleskrám gar. »

Pale pendán le:

« Te acá les, mará les, hi lo mulo. »

16. Pale o Ajlšpiĝl ĝinás lo i ĝrumni un ĉivás lo pardo khas an lakropélso, sívás la lo cu, un o vakése veján duĝ-

17. Pale pendán le:

« Blike menĝe koj ĝrumni k-hi li mišto thuli.

— Me bikáu tuménĝe la, ova, me ma ĉalén la, hi li midĝax, ĥunti ĉiváp la an i kúca me. »

18. Pale ĉivás la lo an i kúca, pandás la lo te perél li gar. Veján le koj, kamán te marén la le, hi la láutre khas. Pendán le

« Te acá les, mará les, hi lo mulo. »

19. Dĝján le an lés kro kher un trápedán les le. ĉiván les le an i bári fása, naglán les le cu, un vicám les le an o méro.

20. Un his i puro ŝefári, ĥitréls lo bakre langŝ-

Jop penás lo:

« Kamáu gar i princésa, kamáu la gar. »

21. Un pale o ŝefári ŝunél ku kova, penél lo:

« Ho hi ke dren kaj rakéla?

— Hi me ŝefári. Kamén le te lap i princésa un me kamáu la gar. kamé la tu? Te kamé la kre man pre un tu le princésa. »

22. O ŝefári kamás lo, kredás les lo pre. O Ajlšpiĝl ĉjás les lo dren un naglás les lo cu.

Un pale o ŝefári, vicás les lo an o méro, un o Ajlšpiĝl ĥitras o bakre.

23. Te merán le gar, dĝvivén le als.

"Eulenspiegel"

1. Il y avait une fois dans un petit village — et dans ce petit village une seule maison — de pauvres paysans — et ils n'avaient qu'un seul enfant — et ce garçon était fou. Ils vendaient au marché un peu de beurre, du fromage et des œufs.

2. Un jour qu'il y avait le marché, sa maman l'envoya vendre et lui dit: « Ne vends rien à celui qui parle beaucoup. »

3. Alors les paysans venaient et disaient:

« Combien tes œufs, combien ton beurre et combien ton fromage? »

lui disait:

« Ah, tu parles trop, je ne te vends rien. »

4. Un chien le suivait:

« Ah, tu ne parles pas, alors je te vends tout. »

Oh! il a tout jeté devant lui par terre et le chien s'est régalé et il a tout englouti.

5. Alors il lui a dit:

« Oh! tu me payes! Je t'ai tout vendu et tu ne me donnes pas d'argent. Mais je vois ta bourse, elle pend après toi et tu ne me donnes rien. »

6. Il a couru derrière le chien et il lui a coupé les couilles, il les a amenées vers sa maman.

7. « Maman, tu m'as dit de ne rien vendre, je n'ai rien vendu aux paysans, j'ai tout vendu à un chien; et il n'a pas voulu me payer; je lui ai coupé sa bourse — la voilà. »

Et il l'a jetée sur la table.

8. La maman a dit:

- « Fou que tu es, tu es le fou "Eulenspiegel" »
- 9 - Alors il a acheté une casserole et il a allumé un grand feu, elle cuisait dessus. Deux mauvais garçons sont passés, lui il a éteint le feu avec du sable et la casserole cuisait toujours.
10. Alors les mauvais garçons ont dit:
« Mais, ta casserole cuit seule, tu n'as pas de feu. »
Le "Eulenspiegel" a dit:
« Non, elle cuit seule.
- 11 - Vends la nous -
- Non je ne vous la vends pas, j'en ai besoin de ma casserole.
- Je te donne 100.000, vends la moi.
- Prends-la. »
- 12 - Eux, ils ont voulu faire pareil, mais elle ne cuisait pas sur le sable. Alors ils ont dit:
« Si nous l'attrapons, nous le tuons. »
- 13 - Alors le "Eulenspiegel" est allé acheter un chapeau. Après, il a payé dans toutes les auberges; et quand il entrait, il mangeait, il buvait et il disait:
« Je tourne mon chapeau trois fois, c'est payé.
- D'accord, va-t-en. »
Et dans toutes les auberges, il faisait pareil.
- 14 - Alors les mauvais garçons sont venus, ils ont vu comment il faisait et ils ont dit:
« Tu n'as pas donné d'argent -
- C'est mon chapeau qui a payé -
- Vends nous ton chapeau
- Donnez moi 100.000. »
A nouveau il a vendu le chapeau.
- 15 - Alors les mauvais garçons sont entrés dans l'auberge, ils ont dit comme le "Eulenspiegel":
« Nous avons payé -
- Non, vous n'avez pas payé. »
- Alors ils ont dit:
« Si nous le trouvons, nous le tuons, il est mort. »
- 16 - Alors le "Eulenspiegel" a acheté une vache et il a mis plein de foin dans sa peau, il l'a recousue et les mauvais garçons sont passés.
- 17 - Alors ils ont dit:
« Vends-nous cette vache qu'elle est bien grasse -
- Je vous la vends, oui, mais ne la touchez pas, elle est méchante, il faut que je la mette dans la voiture moi-même. »
- 18 - Alors il l'a mise dans la voiture, il l'a attachée pour qu'elle ne tombe pas. Ils sont venus là, ils ont voulu la tuer, elle était bourrée de foin. Ils ont dit:
« Si nous le trouvons, nous le tuons, il est mort. »
19. Ils sont allés dans sa maison et ils l'ont attrapé. Ils l'ont mis dans un grand tonneau, ils l'ont fermé et ils ont cloué, et ils l'ont jeté dans la mer.
- 20 - Il y avait un vieux berger qui gardait des moutons à côté. Lui (le "Eulenspiegel") il a dit:
« Je ne veux pas la princesse, je ne la veux pas. »
- 21 - Alors le berger entend cette chose, il dit:
« Qu'est-ce qu'il y a là-dedans qui parle ?
- C'est moi berger. Ils veulent que je prenne la princesse et

22

moi je ne la veux pas. La veux-tu toi - Si tu la veux, tu m'ouvres et tu prends la princesse »

22 - Le berger a voulu, il lui a ouvert - Le "Eulenspiegel" l'a mis dans, l'a fermé et a cloué - Alors le berger, il l'a jeté dans la mer et le "Eulenspiegel" a gardé les moutons -

23 - S'ils ne sont pas morts, ils vivent toujours -

Notes

Eulenspiegel est un personnage de la littérature allemande bouffon et farceur; son cousin ici que Marie Warner nomme toujours avec l'article n'a rien à lui envier: il n'est fou que quand il le veut.

- 1 - bikens le : la plupart disent bikrens le
marše : c'est le mot français marché
- 3 - ay (comme ja) est une interjection de surprise difficile à traduire
- 4 - čivredas lo : il a jeté - Les sœurs Warner emploient de préférence le verbe vicova cf 7, 19, 22
yajas lo vek - vek indique que toute la nourriture disparaît
- 5 - činas lo tele - tele indique que la coupure va jusqu'à séparer.
- 6 - järe = œufs mais c'est aussi la désignation très vulgaires des testicules
- 9 - kredas lo vri : il a éteint
- 11 - boxova = j'ai besoin de + accusatif
dau tut employé souvent pour dau tute, -de même de man pour de mande -
- 18 - ača les : les autres disent aca les
"mara les, hi lo mulo" n'est pas un pléonasme car "nous le tuons" dans la conversation courante n'a souvent que le sens de "nous lui donnons une bonne raclée"
- 19 - naglan les le cu : cu ajoute à "ils le clouèrent" une idée de fermeture d'où en français les 2 verbes : ils le fermèrent et ils clouèrent
- 23 - une des finales des contes la plus courante -



O bravlepen tel i bruka

23

- 1 - His i mólo čórele manuš , i čórelo rom un léskri čóreli romni , his len ijek čāvo , un taj móli rati ko čāvo kréls lo fülle sune , štéls lo pre un džáls lo dren suto ; his lo sigo deš berséngro .
- 2 - I šukar dives , his le áltremen langs i brúka mit vavar manuš ; penán le : « Tajsarlakro fri džā mačebáske - La but mače te xas len un te bikrás len »
- 3 - Me o čórele manuš his le lájdige - Daréns le pal péngro čavo ke kréls fülle sune - Penás i daj péskro roméske : « Me ham áltrede sobut nox fun o pāni - Kirat d-áxta ap o čavéste - Te štél lo pre , le les palal . »
- 4 - Pale pašán pen le an o vágo ; har kréls šila vri o čāvo čas lo rido , his lo pašto paš péskro dat -
- 5 - Har sovéns le , maškrali rat , štél lo pre dren suto un džál lo tele fun o vágo - léskro dat ljás les lo palal te dikél léške lo cu har kréls lo -
- 6 - O čāvo eprás lo péskri ran tel o vágo un i tin émra kaj čivéls lo kir-me mačebáske , un andán len lo -
- 7 - Džál lo pre ap i brúka , un džál lo tele vergal i páxa - Lél lo i ran un hakél lo mit an i zánta - Afréls lo pre un čivéls lo láutren an i émra har kirme mačebáske
- 8 - Unpale lás lo tele péskri kápa , čivás lo nina ku kova dren . Džál lo kaj his i émra te hadél les lo pre . Ho his ? — His lo kake šver k-i lášta džangás les pre -
- 9 - Čivás pes lo te dél lo goji un léskro dat trapás les lo fun i men : « Hi či , penás lo , hi krat i fülle suno . »
- 10 - Ja , dikél lo an i émra . Ho his ? lautre sonekaj , sonekángre biš fran-kéngre , un an i kápa émleges -
- 11 - Džján le paš o moskro fun o gap , sikrán le ho afrás lo pre tel i brúka an o suno - O moskro karás lo o čele gadže fun o gap , hakán le tel i brúka , trumal ivral , me his len kek baxt , his púte či , acán le gar či -
- 12 - Ku kova his kek vavaréngre , krat léške -

(Le trésor sous le pont -)

- 1 - Il y avait une fois de pauvres manouches , un pauvre homme et sa pauvre femme , ils n'avaient qu'un enfant , et des fois la nuit ce garçon faisait des cauchemars : il se levait et marchait tout endormi ; il avait presque dix ans
- 2 - Un beau jour , ils étaient arrêtés près d'un pont avec d'autres manouches , ils dirent : « Demain matin de bonne heure nous irons à la pêche - Nous prendrons beaucoup de poissons pour les manger et pour les vendre . »
- 3 - Mais les pauvres manouches étaient ennuyés - Ils avaient peur pour leur garçon qui avait des cauchemars - La mère a dit à son mari : « Nous sommes arrêtés trop près de l'eau - Cette nuit tu feras attention au garçon - S'il se lève , suis le . »
- 4 - Alors ils se sont couchés dans la voiture ; comme il faisait froid dehors , le garçon est resté habillé , il était couché vers son père -
- 5 - Comme ils dormaient , vers minuit , il se lève tout endormi et il descend de la voiture - Son père l'a suivi pour voir comment il ferait -
- 6 - Le garçon a saisi sa canne à pêche sous la voiture et un petit seau où il mettait des vers pour la pêche , et il les a emmenés -
- 7 - Il monte sur le pont et descend de l'autre côté de la rivière - Il prend la canne à pêche et il pioche avec dans le sable - Il ramassait et il

- mettait tout dans le seau comme des vers pour la pêche.
- 8 - Puis il a enlevé sa casquette, il a mis aussi cette chose dedans. Il va où il y avait le seau pour le lever de terre. Qu'est-ce qu'il y avait?
- Il était si lourd que le poids l'a réveillé.
- 9 - Il s'est mis à crier et son père l'a attrapé par le cou.
« Ce n'est rien, dit-il, c'est juste un cauchemar. »
- 10 - Oui mais, il regarde dans le seau. Qu'est-ce qu'il y avait? - tout de l'or, des pièces de vingt francs en or, et dans la casquette pareil.
- 11 - Ils sont allés chez le maire du village, ils ont montré ce qu'il avait ramassé sous le pont dans son rêve. Le maire a appelé tous les paysans du village, ils ont pioché sous le pont, tout autour, mais ils n'ont pas eu de chance, ils n'ont rien trouvé du tout.
- 12 - Cette chose n'était pour aucun autre, seulement pour lui.

Notes

Ce petit conte commun aux sœurs Léna et Marie (Bitilette) s'apparente aux "čaće parmise" contes véridiques qu'on attribue souvent à un membre décédé de la famille. Elles disaient que ça s'était passé dans la famille de leurs maris (sinte-piémontais), mais on retrouve le même conte chez d'autres gačkene-manuš. Les "čaće parmise" commencent souvent par la même formule que les "xoxene parmise", mais la finale diffère: au lieu d'une phrase amusante, on a une fin plus abrupte qui laisse planer le mystère.

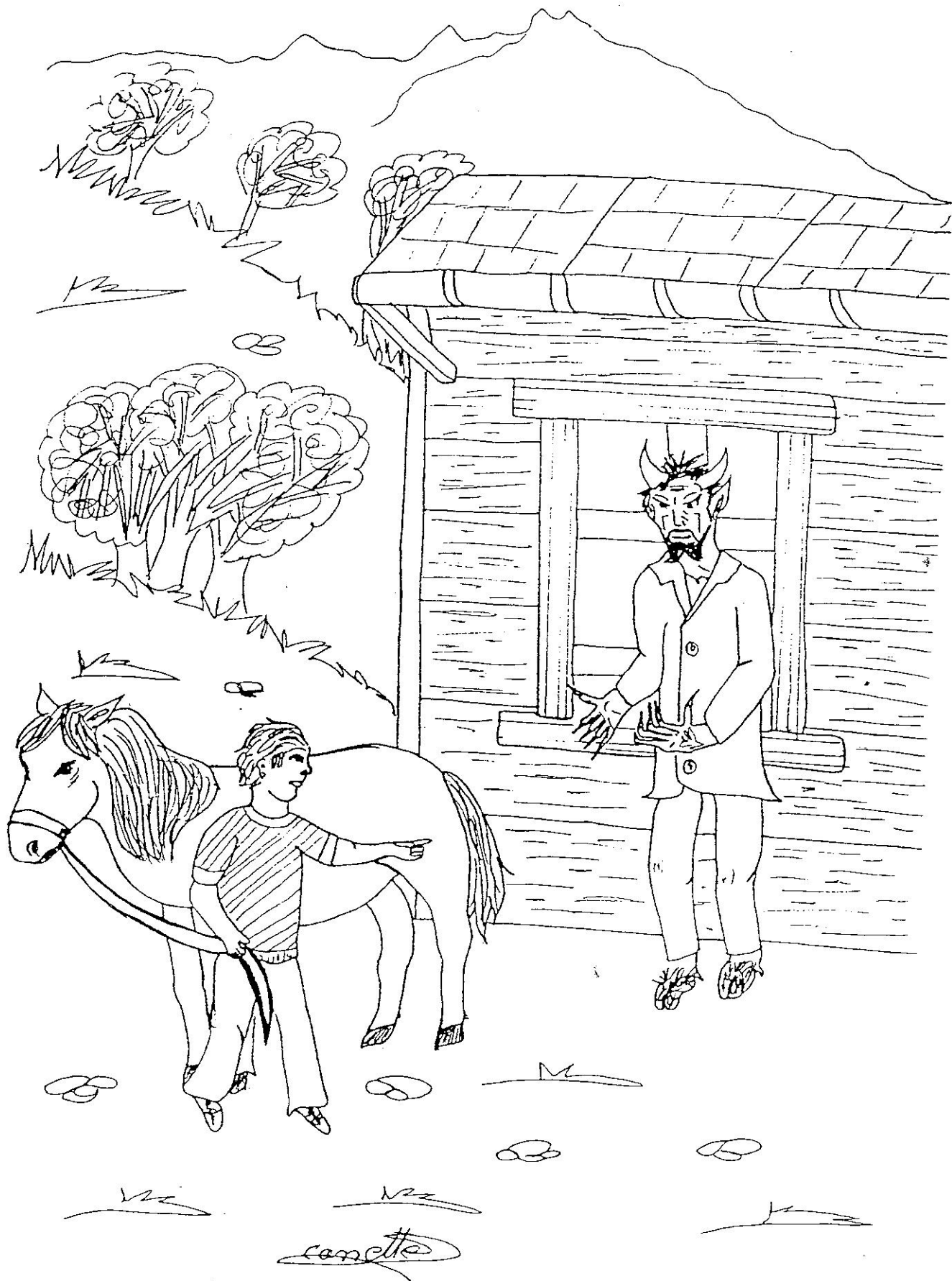
- 1 - fulla sune mot à mot sales rêves donc cauchemars
suto participe de sovova = en train de dormir
dren suto = endormi
- 2 - tajsarlakro génitif de tajsarla matin - le génitif est souvent employé pour indiquer le jour (kurkeskro: le dimanche) ou le moment du jour (oftakro: dans la soirée)
- 3 - mačebaske - datif sans article employé dans les expressions džau mačebaske = je vais à la pêche - kirme mačebaske = des vers pour la pêche ...
noy = encore noy fun = près de so but noy fun = trop pri
- 7 - lautren = accusatif
- 8 - las lo = il a pris las lo tele = il a enlevé
hadel lo = il lève hadel lo pre = il lève après avoir rama
džangas lo = il a réveillé - pre est souvent ajouté parce qu'allemand on a auf-wecken
- 9 - fun i men = par le cou
- 10 - sonekangre biš frankengre - double génitif - le 2^e sous-e tend le mot pièces = des pièces de 20 francs en or.
- 11 - gar ši = rien du tout.



Yivels lo lautren an i emra

O sastroeno gadžo un o púmpelo šero

1. - His i mólo i tikno veš un his i mulo ménšo kaj his dánemen an i pipletiko ruk.
2. - Vejás i gadžo ke zegéls lo ruca tele, kamás lo te zegél ko ruk tele, m i zéga džjás li gar dux, ajvás lo kaj his sastar.
3. - Komoni rakás lo kaj dren:
 - « Ma zege, zege man dux. »
 - O gadžo penás:
 - « Me kun del goji kaj dren an ko ruk? »
 - Hum me, ma zege, zege man dux
 - Hal tu?
 - Ova, me hum o sastroeno gadžo. »
4. - Jop penás:
 - « Te hal o sastroeno gadžo, av vri dran o ruk. »
 - Ova, vau vrim. »
 - Džjás lo vri dran o ruk: his i tikno gadžo, his lo alautre sastar.
5. - O gadžo andás les lo an i šlósa fun o kinego te sikrel les. O kinego šísledás les cu an i kabána mit i sastroeni fénštra.
6. - Bičás lo lil ivral te vertirél lo kaj o sastroeno gadžo his paš léste.
7. - O kinego his les i čavo, i tikno prínci, "Šakleti" špiléls lo čiar, li an i kabána fun o sastroeno gadžo.
8. - Bučás lo léstar:
 - « De man miri bála. »
 - Te de man gar o šíslo, dau tut gar i bála.
 - Džanau gar kaj hi lo.
 - Hi lo tel o šerant fun tiri mama. »
 - O prínci dejás o šíslo un o sastroeno gadžo džjás lo vrim un mašás peske lo an o veš.
9. - O kinego vejás lo pale mit o vavar prínci fun o čele búrgi fun ivru te dikén o sastroeno gadžo:
 - « Kaj hi lo tur sastroeno gadžo? »
 - Sáns les le vrim.
10. - O Šakleti penás lo:
 - « Humme, dum o šíslo un o sastroeno gadžo džjás peske lo. » O kinego tradás peskre čavo mit i gono ap o trupo.
11. - O Šakleti džjás peske lo an o veš un acás lo o sastroeno gadžo.
 - Jop penás lo ap o Šakleti:
 - « Risau man an i tikno graj un tu, beše ap mande. Kake me lezrau man un tu mina. »
12. - Risás pes lo an i graj, o Šakleti bešás lo pre un džjan penge le.
 - Vjás lo paš i hófa un kaj dren penás lo:
 - « Kamáu te šafnap, hi tut kek šafrepén? »
 - Ovelen. »
13. - O raj his o bengálo, penás lo:
 - « Hi tut gar but šafrepén, hi tut grat te fitrés mur mauézla. De tur graj nágle te xal un mutar te pil un miri mauézla de la klája, džop un khas. »
14. - Pale penás o raj:
 - « Džau mange pur i berš t-i dives, ak-o čele šísli. Ma džja an kol dux címri. »
 - Me o Šakleti džjás lo an koj címra, dikél lo dren i brúna ke



«Hi tut gar but šafrepen.»

28

- rinéls li alautre sonekaj.
15. Čivél lo péskro gušto telal, leskro gušto hi sonekaj, čivás lo péskre čele bal telal, his leskro bal alautre sonekaj.
16. Čivás peske lo i číkelo diklo ap o šero te penél lo kaj his les gera an o šero, his grat har te vel i "púmpelo šero".
17. Oyto dives fitrás lo péskro graj mit klája, džop un khas un dejá lo grat nágle far i mauézla. Un pale kredás lo cu o kher un džjás lo fort bešto ap péskro graj.
18. Kun véla pal léste? — O bengálo!
Bučas o púmpelo šero:
«Dikē či pal tute?»
— Ovelen, dikáu i baro héko. Čale an mur kan, le i brúštla vrin un vice la pal tute.»
Lejás lo i brúštla, vicás la lo palal, un vjas lo lautre ap o beng, jon his le fraj.
19. Pale penás lo:
«Dik pale.»
— Ojē, dikáu i bari nébla. Čale an mur kan, le i bur štrúglo vrin.»
Lel les lo un vicél lo pale. His pútrē či ap léste, lautre ap o bengálo.
20. Dikél lo papse. Penás lo:
«Dikau i bur páni ke vel tele. — Le an mur kan i saľéta.»
Lel la lo un vicás la lo palal, his o méro.
21. O beng čivás pes lo ap o kníji, kamás te piel lo o méro vrin: pijás lo, pijás lo, parjás lo pre. Pale o púmpelo šero džjás peske.
22. Ap o drom i puri gadži dejás les li trin kéri, un dúredar diká: lo i gartnári an i bari šlása. Penás lo ap léste:
«Kamē kek jek te krél blumi?»
— Ovelen, boxáu jek. Kamáu tut me kamáu gar tur graj. —»
Penás lo:
«Har kráva? našti maráu gar mur graj.»
23. Penás o tikno graj:
«Eškána, hi tut i lači pláca, lesko plóko, čiváu mur šero pre, un tu lehé ko tovar un činē mur men tele.»
— Jal penás lo, mur tikno graj, me čináu gar tur men tele, kajtél man.
— Hunti krés les far te vap lézremen.»
24. Lejás lo o tovar un činás lo leskri men tele. Pral léste i bri táuba džas dux, un his lo tino vrin, his lo lézremen. Pale vjas lo ruigo ap i mémligi pláca koj kaj his lo páskremen. Pale o púmpelo šero džál lo pas o gartnári te krél lo blumi.
25. An i bari šlása his i kinego mit trin čja, trin princési. I púredar kamels li gar o púmpelo šero, penás li ap peskro dat.
«Kamau les gar ko púmpelo šero.»
26. Pale o kinego penas:
«Muk les parsk — hi i šaľrári.»
Penás li kej princésa:
«Čip les dír an i gárta, an i kabána, te dikáp les gar.»
27. O púmpelo šero čas lo an i kabána un o dives pale hakás lo an i gárta. Čivél lo o kéri fun i puri gadži an i pup.
28. I táredar princésa dikéls li fun pral o blumi, bučas li:

« Kun kredás mari gárta kake šukar? tata ap te dikés. »
29 - Lakro dat penás :

« Kamau les gar ko púmpelo šero. Ladžau leske. Vel mange o čáde-pén pre. »
Pale penás li :

« Tata muk les, krél lo šukar blúmi. »
30 - I dives i princésa džas li an i gárta te lel blúmi. Unpale jop lejás lo o diklo pral pískro šero tele un leskre čele bal frenkéns tele alautre sonékaj, har i šukar princo.

31 - I princésa našás koj, lejás li o diklo un xačás les li an i jāk un o mauvro parjás lo o paš tele. Penás li :
« Me kamau te romdirap man tura. »

32 - Pale romdirán pen le, kredán le i bari hoyčejta.
33 - Me džejúm, deján man le kek blúma te bikap - un kek knóxo te krap i zumi. Hunte šáfredúm, kredum i kórba te džap te bikap te vel man máro.

(L'homme en fer et l'homme à la tête pleine de pus)

- 1 - Il y avait une fois une petite forêt et il y avait un défunt qui était damné dans un peuplier.
- 2 - Un paysan est venu qui sciait des arbres, il a voulu scier cet arbre, mais la scie n'a pas passé, il a senti qu'il y avait du fer.
- 3 - Quelqu'un a parlé là-dedans :
« Ne scie pas, tu me scies en deux. »
Le paysan a dit :
« Mais qui crie là-dedans dans cet arbre ? »
— C'est moi, ne scie pas, tu me scies en deux.
— C'est toi.
— Oui, je suis l'homme en fer.
- 4 - Lui, il a dit :
« Si tu es l'homme en fer, sors de cet arbre »
— Oui je sors »
Il est sorti de l'arbre ; c'était un petit homme, il était tout en fer.
- 5 - Le paysan l'a emmené au château du roi pour le montrer. Le roi l'a fermé à clé dans une cabane avec une fenêtre en fer.
- 6 - Il a envoyé des lettres partout pour avertir que l'homme en fer était chez lui
- 7 - Le roi avait un fils, un petit prince : Chakléti, il jouait toujours à la balle. Un beau jour que ses parents étaient partis, la balle est tombée dans la cabane de l'homme en fer.
- 8 - Il lui a demandé :
« Donne-moi ma balle »
— Si tu ne me donnes pas la clé, je ne te donne pas la balle.
— Je ne sais pas où elle est
— Elle est sous l'oreiller de ta maman. »
Le prince a donné la clé et l'homme en fer est sorti et il s'est sauvé dans la forêt.
- 9 - Le roi est revenu avec les autres princes de tous les châteaux de partout pour voir l'homme en fer.
« Où est-il ton homme en fer ? »
Ils se moquaient de lui.
- 10 - Chakléti a dit :
« C'est moi, j'ai donné la clé et l'homme en fer est parti. »

30

- Le roi a chassé son fils avec un sac sur le dos.
11. Chaklėti est parti dans la forêt et il a trouvé l'homme en fer. Celui-ci a dit à Chaklėti :
- « Je me transforme en petit cheval, et toi tu t'assoies sur moi. Air je me délivrerai et toi aussi. »
12. Il s'est transformé en cheval, Chaklėti s'est assis dessus et ils sont parés. Il est arrivé vers une ferme et là-dedans il a dit :
- « Je veux travailler, n'as-tu pas de travail ? »
- Si. »
13. Le propriétaire était l'homme du diable, il a dit :
- « Tu n'auras pas beaucoup de travail, tu n'auras qu'à nourrir mon mulet. Tu donneras à ton cheval des clous pour manger et de la pisse pour boire à mon mulet tu donneras du son, de l'avoine et du foin »
14. Après le propriétaire a dit :
- « Je m'en vais pour un an et un jour, voici toutes les clés, ne va pas dans deux chambres. »
- Mais Chaklėti est allé dans cette chambre, il a vu une fontaine qui coule tout de l'or.
15. Il met son doigt dessous, son doigt c'est de l'or, il a mis tous ses cheveux dessous, ses cheveux c'était tout de l'or.
16. Il s'est mis un foulard sale sur la tête pour dire qu'il avait la gale. Ça tait exactement comme s'il avait une tête pleine de pus.
17. Durant 8 jours il a nourri son cheval avec du son, de l'avoine et du foin et il a donné juste des clous au mulet et alors il a fermé la main et il est parti assis sur son cheval.
18. Qui vient derrière lui ? — l'homme du diable.
- « Tête pleine de pus » a demandé :
- « Ne vois-tu rien derrière toi ? »
- Si, je vois une grande haie. Touche mon oreille, sors une petite brosse et jette-la derrière toi »
- Il a pris la petite brosse, il l'a jetée derrière et tout est venu sur le diable, eux ils étaient libres.
19. Alors il a dit :
- « Regarde derrière »
- Mon Dieu, je vois un grand brouillard. Touche mon oreille, sors une grande étrille. »
- Il la prend et la jette derrière. Il n'y avait plus rien sur lui, tout sur l'homme du diable.
20. Il regarde de nouveau. Il a dit :
- « Je vois une grande eau qui descend sur nous. Prends dans mon oreille une serviette. »
- Il la prend et l'a jetée derrière, c'était la mer.
21. Le diable s'est mis à genoux, il a voulu tout boire la mer : il a bu, il a bu, il a éclaté. Alors « Tête pleine de pus » est parti.
22. Sur la route une vieille paysanne lui a donné 3 graines et plus loin il a vu un jardinier dans un grand château. Il lui a dit :
- « Ne veux-tu pas quelqu'un pour faire des fleurs ? »
- Si, j'ai besoin de quelqu'un. Je te veux toi mais je ne veux pas ton cheval. »
- Il a dit :
- « Comment ferons-nous ? Je ne veux pas tuer mon cheval »
23. Le petit cheval a dit :
- « Maintenant tu as une bonne place. Prends ce bloc de bois, je m